

The cover features a stylized leaf design on a tan background. The leaves are cut out from a larger sheet, with some in a dark purple color and others in a light blue color. The leaves are arranged in a fan-like pattern, pointing towards the right. A white rectangular label is pasted over the top left, and a white arrow-shaped label points to the right from the top center, containing the text 'žvaigždynas'.

žvaigždynas

**DAVIDAS  
KUGULTINOVAS**

**BALANDŽIO  
DVELKSMAS**

**DAVIDAS KUGULTINOVAS**

**BALANDŽIO  
DVELKSMAS**

**EILĖRAŠČIAI IR POEMA**

Vertė

**ALBINAS BERNOTAS ir ARVYDAS GALGINAS**



**VILNIUS 1984**

## TURINYS

Kūryba yra gyvenimas. <i>Albinas Bernotas</i> .....	5
---	---

### AMŽINA GYVENIMO TRUKMĖ

Tėvynė. Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	10
Šimtmečiai pasauliui — ne riba... Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	10
Garsai dar neskambėjusios dainos... Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	11
Puiki tu, stepe, ryto saulei spindint... Vertė A. <i>Galginas</i> .....	12
Aš vienas lygumoj, visur... Vertė A. <i>Galginas</i> .....	12
Kai toliuos lyg spingsulė naktyje... Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	13
Jei paskačiuotų elektronika... Vertė A. <i>Galginas</i> .....	13
Dosnūs laikai!.. Vertė A. <i>Galginas</i> .....	14
Skausmas. Vertė A. <i>Galginas</i> .....	15
Koksai bejęgis žemėje žmogus!.. Vertė A. <i>Galginas</i> .....	15
Kas Gėrio siekia nekaltai... Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	16
Lašai. Vertė A. <i>Galginas</i> .....	16
Amžius. Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	17
Rankos darbininkės. Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	18
Įsisiutusio vėjo staigus... Vertė A. <i>Galginas</i> .....	18
Sapnuoju kartą: džunglių tankuma... Vertė A. <i>Galginas</i> .....	19
Ak, neramstykit mirusiais gyvū!.. Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	19
Praregėjimas. Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	20
Prašau, draugai, neiškraipykite minties... Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	21
„Tarki jorelą!“ — prašo draugai... Vertė A. <i>Bernotas</i> .....	21

Koksai sielvartas žmogų bespaustų... Vertė A. Galginas .....	22
Vogčiom nuo pareigūnų vienarankis girtas... Vertė A. Bernotas ....	22
Kas darbus didelius nuveiks... Vertė A. Bernotas .....	23
Su savo veidu, savo lemtimi... Vertė A. Bernotas .....	24
Tam, kur suklypo skaudžiai pirmąsyk... Vertė A. Bernotas .....	24
Čingisas. Vertė A. Bernotas .....	25
Kai susumuoju rūpestingai... Vertė A. Bernotas .....	25
Jei draugas kaltins prie visų... Vertė A. Galginas .....	26
Vanduo putoja, smėlį rausia... Vertė A. Bernotas .....	27
Palikus ant krūtinės menką žymę... Vertė A. Bernotas .....	27
Menu, sunkymety pačiam... Vertė A. Bernotas .....	28
Mačiau žmonių, kur verkt visai nemoka... Vertė A. Galginas .....	29
Vienintelė laimė. Vertė A. Bernotas .....	29
O kodėl nedrąsiai šitaip... Vertė A. Galginas .....	30
Kai meilė... Vertė A. Bernotas .....	30
Kai pamilau — nuo tos dienos puikios... Vertė A. Galginas .....	31
Na ką, jei taip, kaip Jūsų aš ilgiuos... Vertė A. Galginas .....	32
Kai sieloje jėgų pristigs... Vertė A. Galginas .....	32
Šiandien ar prieš šimtmečius kelis... Vertė A. Bernotas .....	33
Mirties aš nebijau... Vertė A. Bernotas .....	33
Kas kūrė Hamletą, jam davė vardą... Vertė A. Bernotas .....	34
Dešimt stebukladarių tarnų... Vertė A. Bernotas .....	34
Ant urvo sienų piešiniai suskirdę... Vertė A. Bernotas .....	35
Rytai, kai saulė pateka raudona... Vertė A. Bernotas .....	36
O lemtiel.. Už tai, kad man suklysti... Vertė A. Galginas .....	36
Lydėjom į kelionę paskutinę... Vertė A. Bernotas .....	37
Kodėl — sakyki! — aitrini tu vėlei... Vertė A. Bernotas .....	38
Amžina gyvenimo trukmė. Vertė A. Bernotas .....	38
Prispaustos gruodo — pievoj arime... Vertė A. Bernotas .....	39
Kai lobis žėrintis geismų... Vertė A. Galginas .....	39
Kai, savo nueitą apžvelgęs kelią... Vertė A. Galginas .....	40



## PELYNAI

Vos tik mūsų kalmukiškos fleitos.. Vertė A. Galginas .....	42
Kada valia lig lažo paskutinio... Vertė A. Galginas .....	43
Metai mazgo mazgelius veiduos... Vertė A. Bernotas .....	44
Į darbus ir dienas, kur už pečių... Vertė A. Galginas .....	45
Neatmeni tu... Vertė A. Galginas .....	46
Seniai regėtas draugas... Vertė A. Bernotas .....	47
Šią naktį vėl mane aplankė draugas... Vertė A. Galginas .....	47
Mintis ir laikas. Vertė A. Bernotas .....	48
Mintis. Vertė A. Galginas .....	48
Tu kadais braidei lankom gėlėtom... Vertė A. Bernotas .....	49
Apie gamtą. Vertė A. Bernotas .....	50
Žiūrėk, su koku džiugesiu aistringui... Vertė A. Bernotas .....	51
Mes ėjom kojas vilkdami, išsekę... Vertė A. Galginas .....	51
Vėl dvelkia nerimu eilutės... Vertė A. Galginas .....	53
Jis su manim, nors laiko bangos varo... Vertė A. Galginas .....	53
Prisiminimas. Vertė A. Galginas .....	55
Iš karo nesugrižę į namus... Vertė A. Galginas .....	55
Aš praeitį menu. Menu dar... Vertė A. Galginas .....	56
Atpildas. Vertė A. Galginas .....	57
Kai vienąkart man neišauš žara... Vertė A. Galginas .....	58
Suvirpo tulpė, ir, rasas pabėręs... Vertė A. Galginas .....	58
Banguoja srautas muzikos vaiskus... Vertė A. Galginas .....	59
Lauke. Vertė A. Galginas .....	60
Pavasaris. Vertė A. Galginas .....	61
Nuotrauka blanki vaikino... Vertė A. Galginas .....	62
Koks metų bėgsmas praeitin spartus... Vertė A. Galginas .....	62
Saulei. Vertė A. Galginas .....	63
Mirė draugas. Vertė A. Galginas .....	64

Rudens spalvingas lapas, ant šekos... Vertė A. Galginas .....	64
Kaip jaunystės aršanas svaigus... Vertė A. Galginas .....	65
Pelynas. Vertė A. Galginas .....	66
Gražiai sukilę, tik dar neišplaukę... Vertė A. Galginas .....	67
Mano gimimo diena. Vertė A. Galginas .....	68
ŽODŽIO APSIREIŠKIMAS. Poema. Vertė A. Bernotas .....	70

Давид Кугультинов  
ДУНОВЕНИЕ АПРЕЛЯ

Стихи

На литовском языке

Перевели с русского Альбинас Бернотас и Арвидас Галгинас  
Издательство «Вага», 232600, Вильнюс, пр. Ленина 50

ИБ № 3163

## Kugultinovas D.

**Ku85** Balandžio dvelksmas: Eilėraščiai ir poema / [Iž. str., p. 5—8, A. Bernoto]; Red. kom-ja: A. Baltakis (pirm.) ir kt.; Vertė A. Bernotas, A. Galginas.— V.: Vaga, 1983.— 85 p.— (Žvaigždynas).

Kalmukijos ATSR liaudies poeto D. Kugultinovo (g. 1922 m.) knygoje — pluoštas eilėraščių ir poema „Žodžio apsiareiškimas“. Pilietiškos, humanistiškos D. Kugultinovo poezijos branduolys — apmąstymai apie žmogų, apie pasaulyje vykstančią gėrio ir blogio kovą, apie mirtį ir gyvenimą, darbą ir kūrybą, apie savo epochos žaizdas ir pergales.

K  $\frac{4702240000-215}{M852(08)-84}$  216—83

**BBK 84 Kalm**  
T(Kalm)